

Conferencias

TÍTULO

LAS COMPETENCIAS COMUNICATIVAS EN EL NIVEL SUPERIOR: EL CASO DE LA LECTURA DE EDITORIALES CIENTÍFICOS EN INGLÉS

AUTORA

Mgter. Aguirre, Lidia Edith

Correo E: lidia.aguirre@gmail.com

Docente de la Facultad de Ciencias Agrarias

Universidad Nacional de Catamarca

Catamarca -ARGENTINA

Integrante del Centro de Investigación, Innovación y Cooperación en Docencia Universitaria de Carreras Tecnológicas. Facultad de Ciencias Agrarias. Universidad Nacional de Catamarca.

RESUMEN

En este trabajo se presenta un avance del proyecto “La adquisición del conocimiento y las competencias comunicativas en el nivel superior” proyecto 02/G187 subsidiado por la SECYT, UNCA en el que se aborda la lectura analítica de editoriales de revistas científicas del área de la agronomía, realizado por un grupo de estudiantes de la asignatura Inglés Técnico de la carrera de Ingeniería Agronómica. La lectura de textos de la especialidad en idioma inglés es una habilidad necesaria para acceder a la información más específica y novedosa para los futuros profesionales y en especial la lectura de editoriales, pues estos conllevan características indispensables para que la interrelación lector-texto-contexto pueda ser captada y analizada desde la perspectiva de la argumentación. El objetivo de este estudio es evidenciar la estructura retórica de un editorial científico del área de agronomía y los elementos lingüísticos que ponen de manifiesto la argumentación que plantea el autor/editor. Los resultados observados servirán para resaltar la importancia de los textos argumentativos como vía de acceso al conocimiento científico y sus matices controversiales

Palabras clave: lectura, editoriales, inglés, ciencia.

ABSTRACT

This work presents an insight of the research project “Knowledge acquisition and the communicative competences in higher education” - 02/G187 project with a SECYT-UNCA grant. And it deals with the analytic reading of editorials published in scientific agronomy journals which is done by students of the assignment Inglés Técnico of the Agronomic Engineering career. This type of reading in English is a necessary ability in order to have access to specific and new information for future professionals, and the reading of editorials is particularly important because the reader-text-context

relationship can be understood and analyzed from the argumentative perspective. The objective of this study is to highlight the rhetorical structure of a scientific editorial in the agronomy area, and the linguistic elements which reveal the author/editor's argumentation. Results observed will help to show the importance of argumentative texts as a way to accede scientific knowledge and its controversial aspects.

Key words: reading, editorials, English, science.

INTRODUCCIÓN

Este trabajo fue realizado en el marco del proyecto “La adquisición del conocimiento y las competencias comunicativas en el nivel superior” proyecto 02/G187 subsidiado por la SECYT, UNCA, en el cual se aborda la problemática de la lectura y de la escritura en español y en inglés, desde la perspectiva de docentes investigadores de cuatro facultades (C. Agrarias, Tecnología, C. Exactas y Humanidades) de distintas áreas disciplinares.

En este estudio enfocamos la problemática de las competencias comunicativas que pueden adquirir los estudiantes de disciplinas técnico-científicas mediante la lectura e interpretación de editoriales científicos en inglés.

Dentro de la cátedra de Inglés Técnico de la Facultad de Ciencias Agrarias trabajamos las estrategias de lectura comprensiva en ese idioma con los alumnos de la carrera de ingeniería agronómica. La información empírica da cuenta de las notables falencias en lectura crítica tanto en su lengua materna como, en este caso, la lengua extranjera. Por esta razón, se aborda la lectura analítica de editoriales de revistas científicas del área de la agronomía ya que este género desarrolla argumentaciones que requieren la participación activa del lector y su posicionamiento compartiendo o rechazando la postura del escritor.

La lectura de textos de la especialidad en idioma inglés es una habilidad necesaria para acceder a la información más específica y novedosa para los futuros profesionales y en especial la lectura de editoriales, pues estos conllevan características indispensables para que la interrelación lector-texto-contexto pueda ser captada y analizada desde la perspectiva de la argumentación.

MARCO TEÓRICO

Para abordar los textos seleccionados, se indagó en la Teoría de la Valoración elaborada por Jim Martin (2000), Martin & Rose (2003), Hood & Martin (2005) y principalmente Martin & White en su libro *The language of evaluation* (2005) donde se considera la valoración como un sistema de significados interpersonales que destacan la naturaleza interactiva del discurso y que, de manera implícita o explícita, muestran una negociación de relaciones sociales.

Los tres aspectos a través de los cuales se puede analizar la valoración en el discurso son la actitud, la gradación y el compromiso.

¿A qué se refiere cada una?

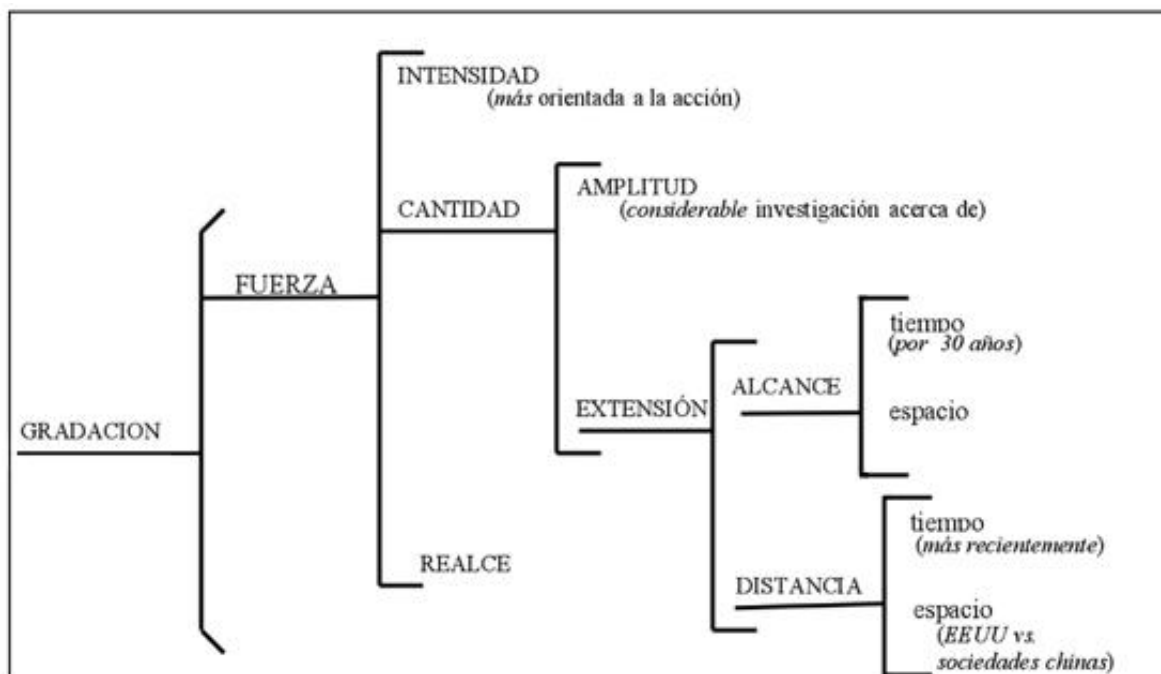
Actitud

La actitud se refiere a los sentimientos, incluyendo las emociones, es decir el afecto tanto en sus aspectos positivos como negativos; implica también el juicio, es decir recursos para valorar el comportamiento – lo que admiramos o criticamos, alabamos o condenamos (Martin & White, 2005: 42); y la apreciación, o sea los recursos para construir el valor de los fenómenos, su producto o su proceso.

Gradación

La gradación es la escala de grados de la actitud, ajustando el grado de evaluación (cuán fuerte o débil es la emoción) usando intensificadores o enfatizadores, atenuantes retóricos (hedging) o metáforas, comparativos, superlativos, repetición (gradación como fuerza).

La construcción de evaluaciones centrales o periféricas de los fenómenos constituye la gradación como foco.



La extensión del sistema de Gradación como Fuerza. (Hood & Martin, 2005)

Compromiso

El compromiso está relacionado con las formas en que recursos tales como la polaridad, concesión, modalidad, y algunos adverbios ubican al escritor con respecto a los valores en su exposición y a la respuesta potencial a dichos valores mediante citas textuales o indirectas, reconociendo una posibilidad, negando, afirmando o contradiciendo. De tal manera, se puede apreciar cuál es el posicionamiento de las propuestas en el texto. Se distingue así el uso de recursos para expresar, negociar, naturalizar posiciones intersubjetivas e ideológicas convergentes o divergentes.

Junto con la gradación este aspecto permite visualizar cómo se puede consolidar, desestabilizar o negociar la convergencia o la divergencia.

En este trabajo, se consideró que la lectura de editoriales con un planteo argumentativo podría facilitar la incorporación de estrategias más efectivas para desarrollar un posicionamiento propio de las ideas de los estudiantes - tarea que encuentran

sumamente difícil pues muchos no tienen las herramientas necesarias para defender sus propios argumentos. Por lo tanto, el objetivo en este estudio fue evidenciar la estructura retórica de un editorial científico del área de agronomía y los elementos lingüísticos que ponen de manifiesto la argumentación que plantea el autor/editor.

MATERIALES Y METODOLOGÍA

Para este estudio, se seleccionó un editorial de alrededor de 730 palabras de la revista California Agriculture. Cabe destacar que los editoriales que contengan elementos de valoración no son frecuentes en las revistas científicas. La mayoría se refiere a la descripción del contenido de la revista, con breves comentarios acerca de los temas tratados en ellos. En el área disciplinar agronomía son algo más frecuentes, en especial en esta revista: todos los números contienen algún editorial con temas relacionados a problemáticas de actualidad.

En este caso particular, el editorial elegido se refiere al crecimiento económico de la agricultura en California. La estructura argumentativa enfatiza la alta rentabilidad y crecimiento de los ingresos agrícolas en California debido a la iniciativa empresarial, los precios y el rendimiento de la tierra.

El texto fue presentado a los alumnos que cursan Inglés Técnico en el 3° año de la carrera de ingeniería agronómica de la Facultad de Ciencias Agrarias de la UNCA para el correspondiente análisis discursivo del sistema de valoración.

RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Encontramos expresiones de actitud, predominio del subsistema de apreciación. Se evalúan procesos o productos contrastando valores negativos y positivos.

Primer ejemplo:

Today, while many sectors of the statewide economy are struggling, California agriculture is profitable and growing. (En la actualidad, mientras muchos sectores de la economía estatal están en dificultades, la agricultura de California es rentable y está en crecimiento).

En este ejemplo *struggling* muestra una actitud negativa acerca del estado económico del país, es decir que implica un juicio de valor negativo que aparece en contraste con la valoración positiva sobre la agricultura de California, que es *rentable y floreciente*.

Segundo ejemplo:

Perhaps the most dramatic story in yield increase is processing tomatoes with an average of 34 tons per acre in 1992 rising to a record 45.5 tons per acre in 2010. (Quizás la versión más dramática en el incremento del rinde es el procesamiento de los tomates con un promedio de 34 toneladas por acre en 1992 elevándose a un record de 45,5 toneladas por acre en 2010).

Perhaps atenúa la apreciación *dramatic* intensificada por la gradación de fuerza *the most*.

Las referencias al aumento de la producción de tomates son opciones semánticas que refuerzan la gradación actitudinal; mientras que la repetición de la expresión *dramatic* es otro recurso que expone la actitud de la autora del editorial.

Tercer ejemplo:

The dramatic increase in feed prices over the past 5 years partly reflects the jump in demand for corn in ethanol production in the Midwest. (El dramático incremento en los precios de los alimentos en los pasados 5 años refleja en parte el salto en la demanda de maíz en la producción de etanol en Medio Oriente).

El principio de gradación opera en los valores de actitud representando un punto particular en la escala de intensidad –*dramatic*- atenuado en este caso por el ítem léxico *partly*.

Cuarto ejemplo:

Given the pressures from global economic conditions, competition from other regions and challenges that face farming in an increasingly urban state, California agriculture has shown remarkable capacity to innovate with new crops, new markets and cutting-edge technologies. (Dadas las presiones de las condiciones económicas globales, la competencia de otras regiones y los desafíos que enfrenta la agricultura en un estado de creciente urbanismo, la agricultura de California ha mostrado una notable capacidad para innovar con nuevos cultivos, nuevos mercados y tecnología de punta).

En la conclusión del editorial analizado, la autora recurre a un léxico que marca su evaluación actitudinal de fuerte compromiso respecto a las condiciones económicas de otras regiones comparadas con las de la agricultura de California.

Aquí se encuentran expresiones que indican apreciación, es decir construcción del valor de los fenómenos, tales como *pressures* (presiones), *competition* (competencia), *challenges* (desafíos);

Hay indicadores de gradación como es el caso de *increasingly* (creciente/ crecientemente urbanizado), *remarkable* (notable capacidad), *cutting edge* (tecnología de punta).

El fuerte compromiso de apoyo a la agricultura de California es evidente en su visión de *remarkable capacity to innovate* (notable capacidad para innovar).

IMPLICANCIAS DE ESTE ESTUDIO

Esta exploración de cómo los escritores de editoriales científicos persuaden, graduando los significados ideacionales, es un ejemplo del compromiso en una valoración actitudinal que les permite crear su espacio en la comunidad discursiva.

En este estudio se pretendió concientizar a los alumnos acerca del modo en que los escritores académicos organizan su discurso y manifiestan su subjetividad, lo cual puede redundar en su reflexión acerca de su propia praxis.

Los significados interpersonales analizados se codifican en múltiples sistemas gramaticales, no están restringidos a posiciones particulares dentro del texto, es decir que gozan de una potencial flexibilidad para que el escritor exprese su valoración en la temática abordada. De este modo, el escritor está informando de manera explícita o implícita cuál es su posición, su actitud para consolidar los valores que intenta transmitir.

La descripción de la estructura genérica de los textos permite también explicar las diferencias en las prácticas sociales de la academia poniendo de manifiesto, en este caso, cuál es el modo de argumentar en las ciencias agrarias.

Los resultados observados pueden servir para resaltar la importancia de los textos argumentativos como vía de acceso al conocimiento científico y sus matices controversiales.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- 1- HOOD y MARTIN (2005). “Invocación de actitudes: El juego de la gradación de la valoración en el discurso”. Revista Signos, 38(58), 195–220. Valparaíso, Chile.
- 2- KLONSKY, K. (2012). “California agriculture profitable and growing”. California Agriculture, Vol. 66, N° 3, 78-78.
- 3- MARTIN, J. (2000). “Beyond Exchange: APPRAISAL Systems in English”, en Evaluation in Text, Hunston, S. & Thompson, G. (eds), Oxford University Press. Oxford.
- 4- MARTIN, J. y ROSE, D. (2003), “Working with discourse. Meaning beyond the clause”. Ed. Continuum. Londres.
- 5- MARTIN, J. y WHITE, P. (2005). “The language of evaluation. Appraisal in English”. Ed. Palgrave MacMillan. Nueva York.